

présente convention et y ont  
apposé leurs sceaux.

Fait à Paris le trente et un  
Janvier, mil neuf cent seize.

nat denna konvention och försett  
den med sina sigill.

Som skedde i Paris den 31 ja-  
nuari 1916.

(L. S.) GYLDENSTOLPE.

(L. S.) A. BRIAND.

## N:o 2.

### Konvention med Japan angående ömsesidigt skydd för indu- striell äganderätt i Kina. Tokio den 24 augusti 1916.

(Ratificerad för Sveriges del den 6 oktober 1916.)

(Översättning.)

**Convention** entre la Suède et  
le Japon pour la protection réci-  
proque en Chine de la propriété  
industrielle.

Sa Majesté le Roi de Suède et  
Sa Majesté l'Empereur du Japon,  
désireux d'assurer en Chine la  
protection réciproque de la pro-  
priété industrielle de leurs sujets  
ou citoyens respectifs, ont résolu  
de conclure une convention à cet  
effet et ont désigné comme leurs  
plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède:

Monsieur Gustaf Oscar Wallen-  
berg, Grand-Croix de l'Etoile Po-  
laire etc. etc., Son Envoyé Ex-  
traordinaire et Ministre Plénipo-  
tentaire près Sa Majesté l'Em-  
pereur du Japon.

Sa Majesté l'Empereur du Ja-  
pon.

Le Vicomte Kikujiro Ishii, Ju-  
sammi, 1:ère Classe de l'Ordre Im-

**Konvention** mellan Sverige och  
Japan angående ömsesidigt skydd  
för industriell äganderätt i Kina.

Hans Majestät Konungen av  
Sverige och Hans Majestät Kej-  
saren av Japan, vilka önska i  
Kina tillförsäkra sina undersåtar  
och medborgare ömsesidigt skydd  
för industriell äganderätt, hava  
beslutat att för detta ändamål  
avsluta en konvention och hava  
till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av  
Sverige:

dess envoyé extraordinaire och  
ministre plénipotentiaire hos  
Hans Majestät Kejsaren av Ja-  
pan, Gustaf Oscar Wallenberg,  
kommendör med stora korset av  
Nordstjärne orden m. m.

Hans Majestät Kejsaren av  
Japan:

dess minister för utrikes ären-  
dena, Vicomte Kikujiro Ishii, Ju-

périal du Soleil-Levant, etc., etc.,  
Son Ministre des Affaires étrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

#### Article 1.

Les inventions ou dessins et marques de fabrique et de commerce dûment brevetés ou enregistrés par les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes à l'office compétent de l'autre Partie contractante auront, dans toutes les parties de la Chine, la même protection contre toute contrefaçon de la part des sujets de cette autre Partie contractante que dans le territoire de cette autre Partie contractante.

#### Article 2.

Dans le cas de contrefaçon en Chine, par tout sujet de l'une des deux Hautes Parties contractantes, d'une invention, d'un dessin, d'une marque de fabrique et de commerce quelconque, jouissant de la protection en vertu de la présente convention, la partie lésée aura, devant les tribunaux nationaux ou consulaires compétents de cette Partie contractante les mêmes droits et recours que les sujets de cette Partie contractante.

#### Article 3.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à étendre à la Chine le traitement dont

sammi, första klass av kejsrerliga uppgående solens orden m. m.

vilka efter att hava meddelat varandra sina fullmakter, som befunnos i god och behörig form, överenskommit om följande artiklar:

#### Artikel 1.

Uppfinning, å vilken patent i föreskriven ordning beviljats, ävensom mönster samt fabriks- och varumärke, som vederbörligen registrerats för undersåte i en av de höga fördragsslutande staterna hos behörig myndighet i den andra fördragsslutande staten, skola i alla delar av Kina åtnjuta lika skydd mot intrång från undersåtar i denna andra fördragsslutande stat som inom denna stats eget territorium.

#### Artikel 2.

Om undersåte i en av de höga fördragsslutande staterna i Kina gör intrång i patenträtt eller olovligen begagnar mönster eller fabriks- eller varumärke av vad slag det vara må, som åtnjuter skydd i enlighet med denna konvention, äger den, vars rätt sålunda kränkts, inför nämnda fördragsslutande stats behöriga inhemska eller konsulära domstolar samma rätt att anhängiggöra och fullfölja talan, som tillkommer undersåte i denna stat.

#### Artikel 3.

Vardera av de höga fördragsslutande staterna förbinder sig att låta den andra fördragsslutande

jouissent les sujets de l'autre Partie contractante, en matière de protection des noms commerciaux, dans le territoire de cette Partie contractante en vertu de la convention concernant la protection de la propriété industrielle, signée à Paris le 20 mars 1883 et de l'acte additionnel, modifiant la dite convention et signé à Bruxelles le 14 décembre 1900. Les marques »Hong» seront considérés comme des noms commerciaux, au point de vue de l'effet de la présente convention.

tande statens undersåtar i Kina komma i åtnjutande av den behandling, som de enligt den i Paris den 20 mars 1883 undertecknade konvention rörande skydd för industriell äganderätt samt den i Bryssel den 14 december 1900 undertecknade tilläggsakten till nämnda konvention åtnjuta inom förstnämnda stats område i fråga om skydd för firmanamn. Märkena »Hong» skola med hänsyn till denna konventions verkningar betraktas som firmanamn.

#### Article 4.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Tokio le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur six mois après l'échange des ratifications\* et demeurera en vigueur jusqu'à expiration d'une année à compter de la date où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention en double en langue française et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Tokio le 24 août 1916 correspondant au 24<sup>ème</sup> jour du 8<sup>ème</sup> mois de la 5<sup>ème</sup> année de Taishô.

(L. S.) G. O. WALLENBERG.

(L. S.) K. ISHII.

#### Artikel 4.

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten utväxlas i Tokio snarast möjligt. Den träder i kraft 6 månader efter utväxlingen av ratifikationsinstrumenten och förbliver gällande till dess ett år förflutit från den dag då den ena eller den andra av de fördragsslutande parterna uppsäga densamma.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat och beseglat denna konvention i dubbla exemplar på franska språket.

Som skedde i Tokio den 24 augusti 1916.

\* Ratifikationerna utväxlade i Tokio den 23 augusti 1917.